

THE
ENGLISH-CHINESE
ENCYCLOPEDIA
OF PRACTICAL
TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE

Higher Education Press
Beijing, China

12

婦科學 GYNECOLOGY
高等教育出版社 中國·北京

英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



樣本庫

英漢實用中醫藥大全

趙樸初題



12

GYNECOLOGY
婦科學

The English-Chinese
Encyclopedia of Practical TCM

Chief Editor Xu Xiangcai

12

GYNECOLOGY

Chief Editors Xuan Jiasheng

Li Zhulan

英汉实用中医药大全

主编 徐象才

12

妇 科 学

主编 李竹兰

宣家声

*

高等教育出版社出版
高等教育出版社照排中心照排
新华书店总店北京科技发行所发行
国防工业出版社印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 15 字数 380 000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数 0 001—5 260

ISBN7-04-002059-9/R·2

定价 3.85 元

12 妇 科 学

	中文	英文		
主 编	李竹兰	宣家声		
副主编	国 培	张志祥	周令娴	宁 越
编 者	刘瑞芬	谢 光	朱 玉	刘艳艳
		张秀娟	杨晓平	

GYNECOLOGY

	English	Chinese
Chief Editor	Xuan Jiasheng	Li Zhulan
Deputy Chief Editors	Zhang Zhixiang	
	Zhou Lingxian	Guo Pei
	Ning Yue	
Editors	Xie Guang	Liu Ruifen
	Zhu Yu	
	Liu Yanyan	
	Zhang Xiujuan	
	Yang Xiaoping	

The Leading Commission of Compilation and Translation 编译领导委员会

Honorary Director	Hu Ximing
名誉主任委员	胡照明
Honorary Deputy Director	Zhang Qiwen , Wang Lei
名誉副主任委员	张奇文 王 镭
Director	Zou Jilong
主任委员	邹积隆
Deputy Director	Wei Jiwu
副主任委员	隗继武
Members	Wan Deguang , Wang Yongyan , Wang Maoze ,
委员	万德光 王永炎 王懋泽
(以姓氏笔划为序)	Wei Guikang , Cong Chunyu , Liu Zhongben ,
	韦贵康 丛春雨 刘中本
	Sun Guojie , Yan Shiyun , Qiu Dewen ,
	孙国杰 严世芸 邱德文
	Shang Chichang , Xiang Ping , Zhao Yisen ,
	尚炽昌 项 平 赵以森
	Gao Jinliang , Cheng Yichun , Ge Linyi ,
	高金亮 程益春 葛琳仪
	Cai Jianqian , Zhai Weimin
	蔡剑前 翟维敏
Advisers	Dong Jianhua , Huang Xiaokai , Geng Jianting ,
顾问	董建华 黄孝楷 耿鉴庭
	Zhou Fengwu , Zhou Ciqing , Chen Keji
	周凤梧 周次清 陈可冀

The Commission of Compilation and Translation 编译委员会

Director	Xu Xiangcai
主任委员	徐象才

Deputy Directors
副主任委员

Zhang Zhigang, Zhang Wengao, Jiang Zhaojun,
张志刚 张文高 姜兆俊

Qi Xiuheng, Xuan Jiasheng, Sun Xiangxie
齐秀恒 宣家声 孙祥燮

Members
委员

(以姓氏笔划为序)

Yu Wenping, Wang Zhengzhong, Wang Chenying,
于文平 王正忠 王陈应

Wang Guocai, Fang Tingyu, Fang Xuwu,
王国才 方廷钰 方续武

Tian Jingzhen, Bi Yongsheng, Liu Yutan,
田景振 毕永升 刘玉檀

Liu Chengcai, Liu Jiaqi, Liu Xiaojuan,
刘承才 刘家起 刘晓娟

Zhu Zhongbao, Zhu Zhenduo, Xun Jianying,
朱忠宝 朱振铎 寻建英

Li Lei, Li Zhulan, Xin Shoupu,
李磊 李竹兰 辛守璞

Shao Nianfang, Chen Shaomin, Zou Jilong,
邵念方 陈绍民 邹积隆

Zu Shengnian, Zhou Xing, Zhou Ciqing,
陆胜年 周行 周次清

Zhang Sufang, Yang Chongfeng, Zhao Chunxiu,
张素芳 杨崇峰 赵纯修

Yu Changzheng, Hu Zunda, Xu Heying,
俞昌正 胡遵达 须鹤瑛

Yuan Jiurong, Huang Naijian, Huang Kuiming,
袁久荣 黄乃健 黄奎铭

Huang Jialing, Cao Yixun, Lei Xilian,
黄嘉陵 曹贻训 雷希濂

Cai Huasong, Cai Jianqian,
蔡华松 蔡剑前

Preface

I am delighted to learn that THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE will soon come into the world.

TCM has experienced many vicissitudes of times but has remained evergreen. It has made great contributions not only to the power and prosperity of our Chinese nation but to the enrichment and improvement of world medicine. Unfortunately, differences in nations, states and languages have slowed down its spreading and flowing outside China. At present, however, an upsurge in learning, researching and applying TCM is unfolding. In order to maximize the effect of this upsurge and to lead TCM, one of the brilliant cultural heritages of the Chinese nation, to the world for it to expand and bring benefit to the people of all nations, Mr. Xu Xiangcai called intellectuals of noble aspirations and high intelligence together from Shandong and many other provinces in China and took charge of the work of both compilation and translation of THE ENGLISH-CHINESE ENCYCLOPEDIA OF PRACTICAL TRADITIONAL CHINESE MEDICINE. With great pleasure, the medical staff both at home and abroad will hail the appearance of this encyclopedia.

I believe that the day when the world's medicine is fully developed will be the day when TCM has spread throughout the world.

I have written my preface with pleasure.

By Prof. Dr. Hu ximing

Deputy minister of The Ministry of Public Health
of the People's Republic of China,

Director general of The State Administrative Bureau
of Traditional Chinese Medicine and
Pharmacology,

President of The World Federation of Acupuncture
-Moxibustion Societies,

Member of China Association of Science & Tech-
nology,

Deputy president of All-China Association of
Traditional Chinese Medicine,

President of China Acupuncture & Moxibustion
Society.

December, 1989.

Preface

The Chinese Nation has been through a long, arduous course of struggling against diseases and has developed its own traditional medicine—Traditional Chinese Medicine and Pharmacology (TCMP). TCMP has a unique, comprehensive, scientific system including both theories and clinical practice. Some thousand years since its beginnings, not only has it been well preserved but also continuously developed. It has special advantages, such as remarkable curative effects and few side effects. Hence it is an effective means by which people prevent and treat diseases and keep themselves strong and healthy.

All achievements attained by any nation in the development of medicine are the public wealth of all mankind. They should not be confined within a single country. What is more, the need to set them free to flow throughout the world as quickly and precisely as possible is greater than that of any other kind of science. During my more than thirty years of being engaged in Traditional Chinese Medicine(TCM), I have been looking forward to the day when TCMP will have spread all over the world and made its contributions to the elimination of diseases of all mankind. However it is to be deeply regretted that the pace of TCMP in extending outside China has been unsatisfactory due to the major difficulties in expressing its concepts in foreign languages.

Mr. Xu Xiangcai, a teacher of Shandong College of TCM, has sponsored and taken charge of the work of compilation and

translation of The English–Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine—an extensive series. This work is a great project, a large–scale scientific research, a courageous effort and a novel creation. I deeply esteem Mr. Xu Xiangcai and his compilers and translators for their hard labor, working day and night for such a long time, for their firm and indomitable will displayed in overcoming one difficulty after another, and for their great success achieved in this way. As a leader in the circles of TCM, I am duty–bound to do my best to support them.

I believe this encyclopedia will be certain to find its position both in the history of Chinese medicine and in the history of world science and technology.

By Mr. Zhang Qiwen

Member of The Standing Committee of
All–China Association of TCM,
Deputy head of The Health Department of
Shandong Province.

March, 1990.

Publisher's Preface

Traditional Chinese Medicine(TCM) is one of China's great cultural heritages,. Since the founding of the People's Republic of China in 1949, guided by the farsighted TCM policy of the Chinese Communist Party and the Chinese government, the treasure house of the theories of TCM has been continuously explored and the plentiful literature researched and compiled. As a result, great success has been achieved. Today there has appeared a world-wide upsurge in the studying and researching of TCM. To promote even more vigorous development of this trend in order that TCM may better serve all mankind, efforts are required to further it throughout the world. To bring this about, the language barriers must be overcome as soon as possible in order that TCM can be accurately expressed in foreign languages.

Thus the compilation and translation of a series of Chinese-English books of basic knowledge of TCM has become of great urgency to serve the needs of medical and educational circles both inside and outside China.

In recent years, at the request of the health departments, satisfactory achievements have been made in researching the expression of TCM in English. Based on the investigation into the history and current state of the research work mentioned above, The English-Chinese Encyclopedia of Practical TCM has been published to meet the needs of extending the knowledge of TCM around the world.

The encyclopedia consists of twenty-one volumes, each dealing with a particular branch of TCM. In the process of compilation, the distinguishing features of TCM have been given close attention and great efforts have been made to ensure that the content is scientific, practical, comprehensive and concise. The chief writers of the Chinese manuscripts include professors or associate professors with at least twenty years of practical clinical and / or teaching experience in TCM. The Chinese manuscript of each volume has been checked and approved by a specialist of the relevant branch of TCM. The team of the translators and revisers of the English versions consists of TCM specialists with a good command of English, professional medical translators, and teachers of English from TCM colleges or universities. At a symposium to standardize the English versions, scholars from twenty-two colleges or universities, research institutes of TCM or other health institutes probed the questions of how to express TCM in English more comprehensively; systematically and accurately, and discussed and deliberated in detail the English versions of some volumes in order to upgrade the English versions of the whole series. The English version of each volume has been re-examined and then given a final checking.

Obviously this encyclopedia will provide extensive reading material of TCM English for senior students in colleges of TCM in China and will also greatly benefit foreigners studying TCM.

The assiduous efforts of compiling and translating this encyclopedia have been supported by the responsible leaders of the State Education Commission of the People's Republic of China, the State Administrative Bureau of TCM and Pharmacy, the Education Commission and Health Department of Shandong Prov-

ince. Under the direction of the Higher Education Department of the State Education Commission, the leading board of compilation and translation of this encyclopedia was set up. The leaders of many colleges of TCM and pharmaceutical factories of TCM have also given assistance.

We hope that this encyclopedia will bring about a good effect on enhancing the teaching of TCM English at the colleges of TCM in China, on cultivating skills in medical circles in exchanging ideas of TCM with patients in English, and on giving an impetus to the study of TCM outside China.

Higher Education Press

March, 1990.

Foreword

The English-Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine is an extensive series of twenty-one volumes. Based on the fundamental theories of Traditional Chinese Medicine (TCM) and with emphasis on the clinical practice of TCM, it is a semi-advanced English-Chinese academic works which is quite comprehensive, systematic, concise, practical and easy to read. It caters mainly to the following readers: senior students of colleges of TCM, young and middle-aged teachers of colleges of TCM, young and middle-aged physicians of hospitals of TCM, personnel of scientific research institutions of TCM, teachers giving correspondence courses in TCM to foreigners, TCM personnel going abroad in the capacity of lecturers or physicians, those trained in western medicine but wishing to study TCM, and foreigners coming to China to learn TCM or to take refresher courses in TCM.

Because Traditional Chinese Medicine and Pharmacology is unique to our Chinese nation, putting TCM into English has been the crux of the compilation and translation of this encyclopedia. Owing to the fact that no one can be proficient both in the theories of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology and the clinical practice of every branch of TCM, as well as in English, to ensure that the English versions express accurately the inherent meanings of TCM, collective translation measures have been taken. That is, teachers of English familiar with TCM, pro-

fessional medical translators, teachers or physicians of TCM and even teachers of palaeography with a strong command of English were all invited together to co-translate the Chinese manuscripts and, then, to co-deliberate and discuss the English versions. At last English-speaking foreigners studying TCM or teaching English in China were asked to polish the English Versions. In this way, the skills of the above translators and foreigners were merged to ensure the quality of the English versions. However, even using this method, the uncertainty that the English versions will be wholly accepted still remains. As for the Chinese manuscripts, they do reflect the essence, and give a general picture, of Traditional Chinese Medicine and Pharmacology. It is not asserted, though, that they are perfect. I whole heartedly look forward to any criticisms or opinions from readers in order to make improvements to future editions.

More than 200 people have taken part in the activities of compiling, translating and revising this encyclopedia. They come from twenty-eight institutions in all parts of China. Among these institutions, there are fifteen colleges of TCM: Shandong, Beijing, Shanghai, Tianjin, Nanjing, Zhejiang, Anhui, Henan, Hubei, Guangxi, Guiyang, Gansu, Chengdu, Shanxi and Changchun, and scientific research centers of TCM such as China Academy of TCM and Shandong Scientific Research Institute of TCM.

The Education Commission of Shandong Province has included the compilation and translation of this encyclopedia in its scientific research projects and allocated funds accordingly. The Health Department of Shandong Province has also given financial aid together with a number of pharmaceutical factories of TCM. The subsidization from Jinan Pharmaceutical Factory of

TCM provided the impetus for the work of compilation and translation to get under way.

The success of compiling and translating this encyclopedia is not only the fruit of the collective labor of all the compilers, translators and revisers but also the result of the support of the responsible leaders of the relevant leading institutions. As the encyclopedia is going to be published. I express my heartfelt thanks to all the compilers, translators and revisers for their sincere cooperation, and to the specialists, professors, leaders at all levels and pharmaceutical factories of TCM for their warm support.

It is my most profound wish that the publication of this encyclopedia will take its role in cultivating talented persons of TCM having a very good command of TCM English and in extending, rapidly, comprehensive knowledge of TCM to all corners of the globe.

Xu Xiangcai,

Shandong College of TCM,

March, 1990.

Notes

GYNECOLOGY is the twelfth volume of The English-Chinese Encyclopedia of Practical Traditional Chinese Medicine.

This volume consists of six chapters: Introduction, Inflammations in the Female Reproductive System, Menopathy, Pathologic Pregnancy, Perverse Labor and Abnormal Puerperium, and Miscellaneous Gynecopathy.

Modern medical classifications of gynecological disorders are adopted in this volume for the convenience of world-wide readers, but its contents are based on the general theories and therapies of Traditional Chinese Medicine, (TCM)

The Chinese manuscript was first examined by Miss Wang Wenyu, of the Shandong Journal of TCM, then checked and approved by Prof. Ha Litian, the late authority in the field of gynecology of TCM in China. The English version was collectively discussed and deliberated by a group of scholars, some of whom are English professors having been trained in TCM, others are TCM professors having a good command of the English language, and they have made every effort to make it accurate.

editor